Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 2 ‒ грчки језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Ана Елаковић Ненадовић; Драгана Ткалац | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Одслушан курс *Књижевно превођење 1* | | | | |
| **Циљ предмета**  Утврђивање стечених знања о основним поставкама интерпретативне теорије књижевног превођења. Упознавање са дијалектима грчког језика и са проблематиком дијалеката у преводној књижевности. Студент ће бити способан да приступи разним жанровима писаним делимично или у потпуности на дијалекту и да их преведе са грчког језика на српски и са српског језика на грчки. | | | | | |
| **Исход предмета**  Способан је да примени стечена теоријска знања и практичне вештине у одређивању и решавању конкретних преводилачких проблема при превођењу текста савремене књижевне продукције или старијих текстова са дијалекатским изазовима. Способан је да самостално преведе књижевни текст са грчког на српски језик и да критички прокоментарише свој и туђ превод. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  *Различити принципи интерпретативне теорије превођења и њихова примена у домену књижевног превођења.* *Очување оригинала и веродостојно преношење смисла наспрам преводилачке слободе, временска и просторна дистанца као проблем, прношење дијалектизама и личних имена.*  *Практична настава*  *Вежбе превођења савремених и старијих грчких књижевних текстова. Анализа и евалуација превода. Дискусије o потешкоћама.* | | | | | |
| **Литература**  **1.** L. Venuti. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, Routledge, 1998.  2. L. Venuti. *The Translator's Invisibility: A History of Translation,* Routledge, 1995.  3. S. Bassnett, H, Trivedi (Eds.). *Post-colonial translation : theory and practice*. Routledge, 1999.  4. M. Πολίτης. *Ζητήματα γνωσιακής προσέγγισης της διδακτικής της μετάφρασης*. Ανατολικός, 2012.  5. Ζωγραφίδου Η., Κασάπη Ε., Σοφιανου Ο., *Ποσοτικές & Ποιοτικές Αναλαλύσεις στη Μετάφραση Λογοτεχνικού Κειμένου*, University Studio Press, 2000.  6. Γ. Κεντρώτης, *Θεωρία και πράξη της μετάφρασης*, ΔΙΑΥΛΟΣ, 2000.  7. Грчки једнојезични он-лајн речник:  <https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/> | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе:** Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере, интерактивна настава, дискусија; практична настава подразумева припрему превода уз употребу речника и приручника и дискусију о проблемима превођења конкретног текста. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **10** | писмени испит | | **60** |
| практична настава | | **30** | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |